# Министерство образования Российской Федерации

Оренбургский государственный педагогический университет

## Факультет иностранных языков

Кафедра немецкого языка

### Выпускная квалификационная работа

Фразеологические единицы немецкого языка с компонентом «часть тела»

#### Студентки 53 группы отделения

немецкого языка Махъяновой

Гульназ Замилевны

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук,

доцент Биккулова Н.М.

Допущена к защите «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2000 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оренбург 2000 год

## Содержание

№ стр.

Введение ……………………………………………………………………..…..4

Глава 1. Общая характеристика состояния исследования фразеологии немецкого языка…………………………………………………………………6

§1. Исследование фразеологии немецкого языка в немецком языкознании...6

§2. Исследование фразеологии немецкого языка в советской германистике..8

Выводы…………………………………………………………………………..10

Глава 2. Классификация фразеологических единиц с компонентом «часть тела»……………………………………………………………………………..12

§1. Функциональная классификация………………………………………….12

§2. Структурно-семантическая классификация………………………………15

а) фразеологические единства…………………………………………………15

б) фразеологические выражения………………………………………………15

в) фразеологические сочетания………………………………………………..18

§3. Фразеологические единства с выраженными структурными свойствами:

* компаративные фразеологизмы с компонентом «часть тела»…………...19
* парные сочетания слов с компонентом «часть тела»……………………..22

Выводы………………………………………………………………………….24

Глава 3. Семантические отношения фразеологических единиц с компонентом «часть тела» в парадигме………………………………………25

Раздел 1. Синонимия фразеологических единиц……………………………..25

Раздел 2. Полисемия фразеологических единиц с компонентом «часть тела»……………………………………………………………………………..32

Выводы………………………………………………………………………….37

Глава 4. Деривация от фразеологических единиц с компонентом «часть тела»……………………………………………………………………………..41

Раздел 1. Морфологический способ словообразования……………………...42

§1. Существительные…………………………………………………………..43

§2. Прилагательные……………………………………………………………45

§3. Глаголы……………………………………………………………………..46

Раздел 2. Лексико-семантический способ словообразования………………47

Выводы…………………………………………………………………………48

Заключение……………………………………………………………………..50

Библиография…………………………………………………………………..52

### Введение

Исследование фразеологических единиц с компонентом «часть тела» как отдельной группы фразеологии представляет новый аспект изучения данных единиц языка.

Актуальность исследования заключается в разработке вопроса об определенной группе фразеологизмов немецкого языка, обеспечивающей особую образность как литературной так и разговорно-обиходной речи.

Объектом исследования являются фразеологические единицы, в составе которых присутствуют названия частей тела, критерии их распределения по классам, парадигматические отношения между этими единицами.

Цель исследования состоит в определении роли фразеологических единиц с компонентом «часть тела» в системе фразеологических единиц немецкого языка.

Основная цель исследования предполагает решение следующих задач:

* распределить фразеологические единицы с компонентом часть тела по классам, учитывая общеизвестные критерии классификации фразеологизмов;
* рассмотреть некоторые виды парадигматических отношений между этими единицами, в частности синонимию и полисемию фразеологических единиц с компонентом «часть тела»;
* установить роль данных единиц, их количественное соотношение при лексическом словообразовании..

Научная новизна работы состоит в том, что впервые на материале немецкого языка подвергается анализу определенная группа фразеологизмов – фразеологические единицы с компонентом «часть тела».

Материалом и методикой исследования стали работы отечественных и зарубежных лингвистов в области фразеологии в целом и отдельных ее классов. Языковым материалом исследования послужили произведения немецких писателей-классиков и писателей современности. Основным методом исследования является метод сплошной выборки из словарей немецкого языка, позволяющий выделить данную группу фразеологические единицы из общего разряда фразеологии.

Теоретическая значимость исследования. Работа может представлять интерес для теории фразеологии в том плане, что фразеологические единицы подлежат классификации не только по структурным и функциональным признакам, но и на основе компонентного состава.

Практическая ценность исследования. Работа может быть использована в качестве дополнительного материала на теоретических занятиях по лексикологии.

Объем и структура работы. Работа содержит 54 страницы машинописного текста и состоит из введения, 4 глав и заключения.

К работе прилагается библиография, включающая ,,, названий, список использованной литературы, список произведений цитируемой художественной литературы и приложение в виде … карточек с примерами.

Глава 1. Общая характеристика и состояние исследования фразеологии немецкого языка

Определение фразеологического фонда современного немецкого языка, уточнение принципов ограничения принципов ограничения фразеологических скоплений слов от устойчивых словосочетаний нефразеологического типа стало возможным лишь в последние годы в результате развития общей теории фразеологии.

Процесс становления фразеологии как новой лингвистической дисциплины глубоко и всесторонне описан в ряде последних фразеологических исследований на материале русского, английского и немецкого языков (1;26)

Несмотря на все еще значительные расхождения в концепциях различных исследователей основные проблемы фразеологической науки могут решаться в настоящее время на основе объективных критериев, созданных в результате коллективных усилий отечественных языковедов.

§1. Исследование фразеологии немецкого языка в немецком языкознании

Для исследования фразеологии в немецком языкознании характерны следующие моменты

1. Затянувшаяся стадия рассмотрения устойчивых сочетаний слов в различных разделах науки о языке, несведение их общую дисциплину – фразеологию языка.
2. Отсутствие твердых теоретических принципов инвентаризации единиц фразеологии.
3. Слабая разработка вопросов теории фразеологии, а также полное отсутствие теоретических работ, изучающих новые аспекты данной области языка.

Факт, что разграничение переменных и устойчивых словосочетаний немецкого языка зародилась в грамматических, точнее, синтаксических исследованиях немецких ученых 19-20 столетий закономерен и исторически объясним. Анализ словосочетания неизбежно должен был привести ученых к выводу о неоднородности словосочетаний как в отношении синтаксической связи компонентов, так и выражаемой ими семантики.

Однако, если в отечественном языкознании синтаксические исследования у таких ученых, как А.А. Шахманов, Ф.Ф. Фортунатов, В.К. Поржезинский заложили основу теории фразеологии, то в немецком языкознании этого не произошло. По сей день устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического типа в трудах многих немецких лингвистов рассматриваются в общей массе словосочетаний при анализе синтаксиса и словообразования.

Тем не менее среди крупных исследований по фразеологии следует упомянуть единственную работу Фридриха Зейлера. «Немецкая фразеология». Его работы была попыткой не только показать огромной фразеологическое богатство немецкого языка, но и дать анализ структуры и семантики основных разрядов фразеологии - пословиц, поговорок, парных сочетаний, а также источники их появления в языке. Наряду с богатейшим фактическим материалом она содержит ряд ценных теоретических обобщений, которые не потеряли своей актуальности и в настоящие период. Это, в первую очередь, определенные пословицы, которое стало классическим. Интересны исследования Ф.Зейлера, вскрывающие происхождения идиом, а также их инвентаризация в лексикографических изданиях.

Далее следуют попытки анализа неологизмов во фразеологии; по-новому подойти к проблеме устойчивых сочетаний слов, хотя в остальном систематизация фразеологического материала дается традиционно, без какой-либо научной аргументации.

Среди лексикографических работ следует отметить работы Э. Агриколы при участии Г. Гернера, Ф. Кюфнер (18;43). По сравнению с другими словарями данная работа имеет ряд преимуществ в научной систематизации материала, в наличии творческого введения, где целый раздел посвящен ограничению устойчивых сочетаний слов от переменных и выделению различных групп фразеологии.

§2. Исследования фразеологии немецкого языка в советской германистике

Примечательным для исследования фразеологии немецкого языка в Советском Союзе было с самого начала расширение понятия «фразеология» за счет включения в состав последних единиц с чистой номинацией или неафористической фразеологии. Это было, не в последнюю очередь, связано с усилиями советских германистов применить классификацию В.В. Виноградова к материалу фразеологии немецкого языка. Характерным моментом в использовании классификации В.В. Виноградова для немецкой фразеологии было стремление ряда советских ученых (М.Д. Городникова, Л.Ф. Зиндер, Т.В. Строева) совершенствовать эту классификацию. Так, М.Д. Городникова, исходя из семантической структуры фразеологизмов типа фразеологических сравнений и фразеологических единств, объединяет их в одну группу под общим названием идиомы и противопоставляет им фразеологические сочетания, называемыми лексическим единствами (7;37)

Аналогичная попытка была сделана Л.Ф. Зиндер и Т.В. Строевой (9;18). Авторы этого варианта объединили две группы классификации В.В. Виноградова (фразеологические сравнения и фразеологические единства) в одну под термином фразеологические единства. Второй группой преобразований классификации остаются фразеологические сочетания, противостоящие по своим особенностям фразеологическим единствам.

Применение семантической классификации В.В. Виноградова к материалу немецкой фразеологии помогло выявить одну также весьма существенную особенность немецких фразеологизмов с аналогичными русскими единицами: фразеологические единства немецкого языка (частично и фразеологические сращения) обладают большой вариативностью компонентов, нежели русские фразеологизмы этих типов:

an die Finger kriegen (или bekommen), ein langes Gesicht ziehen (или machen), nur (или nichts als) Haut und Knochen.

Р. Клаппенбах, применяя классификацию В.В. Виноградова, столкнулась также с несоответствием критерия «невозможности подстановки синонима или замены слов без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства» (5;48) для единиц немецкого языка (22;33):

j-n ans Herz drucken = j-n an die Brust drucken.

Эта особенность фразеологических единств немецкого языка привела германистов к необходимости исследования фразеологической структурной синонимии, которая, начиная с 50-х годов, привлекает все большое внимание ученых.

Проблеме классификации фразеологических единиц современного немецкого в работах советских германистов уделено большое внимание. Помимо семантической классификации В.В. Виноградова были разработаны классификации семантическая и функциональная. Кроме того, немецкие фразеологические единицы исследовались с точки зрения их эквивалентности тем или иным частями речи.

При исследовании структурных типов фразеологических единиц вызвали интерес также компаративные фразеологические единицы (устойчивые сравнения), которые обычно рассматривались в немецкой специальной литературе в группе поговорок или же их не приписывали к фразеологии вообще.

В специальной литературе по немецкой фразеологии пока еще немного работ, предметом рассмотрения которых является ограничение фразеологических явлений от образования другого порядка.

Новыми аспектами, которые только поставлены и ждут своего решения, являются обогащение немецкого фонда на основе наличной фразеологии, а также обогащение лексической системы на базе фразеологических единиц (фразеологическая деривация).

### Выводы

Обзор состояния теории и частично лексикографии современного немецкого языка в зарубежной и советской германистике показывает:

1. При слабой степени общего развития теории фразеологии в немецком языкознании наиболее исследованными вопросами являются:

а) синтаксическая структура, семантика и выразительные средства одного вида фразеологии-пословицы (работы Ф. Зейлера);

б) источники и этимологии некоторых видов фразеологии в первую очередь идиом (фразеологические словари).

1. К положительным моментам развития фразеологии в немецком языкознании относится стремление отдельных ученых-лексикографов – уточнять семантику и структуру фразеологических единиц немецкого языка.

Систематизация фразеологического материала представлена в немецком языкознании тремя разновидностями:

а) классификация структурно-семантической классификацией, наиболее полно описанной Ф.Зейлером;

б) структурным вариантом семантической классифкации В.В. Виноградова, разработанным Р. Клаппенбах;

в) классификацией по семантической структуре фразеологические единицы

1. Вопросами теории фразеологии, наиболее интенсивно исследовавшимся в советской германистике, являются следующие:

а) классификация фразеологические единицы: семантическая, функциональная, стилистическая;

б) эквивалентность определенных групп фразеологии частям речи, членам предложения.

1. Обогащение фразеологии немецкого языка за счет наличной фразеологии, взаимодействия фразеологии и лексики.

### Глава 2. Классификация фразеологических единиц

Фразеологию современного немецкого языка исследователи систематизировали по целому ряду принципов. Тем не менее в настоящее время она нуждается в существенных уточнениях.

Это связано с фактом развития теории фразеологии и познанием все новых закономерностей, присущей рассматриваемой системе языка, а также с уточнением методов исследования фразеологии.

За последние годы широкое распространение получили две классификации: семантическая и функциональная

§1. Функциональная классификация фразеологических единиц

Поскольку спорные моменты семантической классификации В.В. Виноградова на протяжение последних лет являлись предметом всестороннего критического анализа как применительно у материалу русского, так и других языков, представляется целесообразным рассматривать в критическом плане систематизацию немецкой фразеологии по функциональному принципу, тем более, что большинство устойчивых словосочетаний, включаемых в раздел так называемых фразеологических сочетаний семантической классификации, входит в состав фразеологии, систематизированной по функциональному принципу.

Функциональная классификация появилась в советской германистике в тот период, когда фразеологические исследования В.В. Виноградова показали важность рассмотрения устойчивых словосочетаний и сочетаний слов, обладающих цельностью понимания, была отвоевана у синтаксиса и словообразования, поскольку целый ряд словосочетаний относился немецкими учеными к сложным словам. Эти единицы с чистой номинацией, обозначаемые как лексические единства, номинативные фразеологизмы впервые были исследованы как особая часть учения об устойчивых словосочетаниях современного немецкого языка.

Данное обстоятельство позволило детально проследить функцию и структурно-семантические особенности устойчивых сочетаний слов этой группы, а также их отличительные особенности, соотносительно с сочетаниями слов, выполняющих в языке экспрессивно-номинативную функцию.

Однако конкретизация состава единиц двух больших групп устойчивых сочетаний слов I группы (лексические единства или номинативные фразеологизмы) и II группа (номинативно-экспрессивные фразеологизмы) показывает, что функциональные различия в большинстве своем связаны с особенностями структурно-семантического порядка.

Важно подчеркнуть следующее: I группа – так называемые номинативные фразеологизмы, охватывает во-первых, устойчивые словосочетания, обладающие семантической цельностью номинации на основе собственных лексических значений компонентов, без какого-либо признака семантического преобразования последних. Значительная часть подобных образований – это именные соединения определяемого с определением, используемые как названия различных типов: географические названия, названия различных государственных, политических учреждений, политических партий, обозначений званий. Все эти словосочетания выполняют в языке функцию номинации.

Второй группой лексических единств или номинативных фразеологизмов являются словосочетания, возникающие на основе переносного значения одного из компонентов. Это – типичные примеры ограниченной сочетаемости слов с переносным значением. В классификации В.В. Виноградова они названы термином «фразеологические сочетания».

Третьей группой единиц, входящих в состав так называемых номинативных фразеологизмов, являются глагольные устойчивые сочетания, известные в нашей и немецкой литературе как «аналитические конструкции»

II группа в функциональной классификации – номинативно-экспрессивные фразеологизмы – содержит семантически преобразованные фразеологизмы со структурой словосочетаний и предложений.

Таким образом, в функциональной классификации сконцентрированы все разновидности устойчивых воспроизводимых сочетаний слов. Здесь наличествуют соединения, которые образуются без семантического преобразования компонентов (лексические единства), моделированные образования (аналитические и грамматико-стилистические конструктивные серийные образования.

Проанализируем следующие отрывки:

1. Will keiner trinken? keiner lachen?

Ich will euch lehren Gesichter machen! (J.W. Goethe, «Faust»)

1. Und ich werde es durchfuhren, auch wenn Sie da ein Gesicht schneiden! «schirie er. «Ich habe kein Gesicht geschnitten sagte der Mann ruhig (H. Mann, «Der Untert.» )
2. Wenn sie den Namen Jakob Bohme aussprachen, dann schnitten sie ihre freisinnigsten Gesichter (H.Heine, «Die rom Schule»).

Однако, что приведенный во всех трех примерах фразеологизм «ein Gesicht scheiden» является фразеологическим единством, которое возникло в результате изменения значения всего комплекса, т.е. на основе семантического переосмысления. Индивидуальный смысл слов-компонентов поглощен.

К этому же классу фразеологические единицы мы относим фразеологизм sein Herz ausschutten:

Das besfe Madchen schuttet doch irgend jemand das Herz aus, der schon etwas weniger gut ist (A.Segh. «Die Toten bl.jung»)

Или j-m etw unter die Nase reiben:

§2. Структурно-семантическая классификация

Фразеологические единицы представляют собой раздельнооформленные, устойчивые соединения слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава.

По грамматической структуре фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями, предложениями. По характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава, различаются:

а) фразеологические единства,

б) фразеологические выражения,

в) фразеологические сочетания.

а) Фразеологические единства

Фразеологические единства возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. Новое, фразеологическое значение создается не в результате изменения значения отдельных компонентов словосочетания, а изменением значения всего комплекса. Во фразеологическом единстве поглощается и теряется индивидуальный смысл слов-компонентов. Они образуют неразложимое целое. Именно этому разряду фразеологии присуще семантическое единство или семантическая целостность. При всем этом значении целого связано с пониманием «обратного стержня фразы» (5;5), ощутимостью переноса значения, что и составляет «внутреннюю форму» (5;51). Например:

j-m den Kopf washen – намыливать кому-то шею голову;

keinen Finger krummen –не ударить палец о палец (буквально, на согнуть ни одного пальца).

Образная мотивированность фразеологического единства может с течением времени побледнеть и ослабеть до полной демотивации:

auf dem Ohr liegen – бездельничать (буквально лежать на ухе), sich (D.) ein Herz nehmen (или fassen) – набраться смелости.

Однако демотивация фразеологического единства не влияет ни на его экспрессивность, ни на функционально-стилистическую принадлежность.

б) Фразеологические выражения

Фразеологическими выражениями называются такие единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. По коммуникативной значимости здесь различаются следующие разновидности:

1. Общеупотребительные пословицы:

Das Gesicht verrat den Wicht – На воре шапка горит.

Lugen haben kurze Beine – У лжи короткие ноги.

Was man nicht im Kopfe hat, muβ man in den Beinen haben – Дурная голова ногам покоя не дает

1. Поговорки типа:

Die Zahne in die Wand hauen – положить зубы на полку,

Stein und Bein frieren – окоченеть от холода.

1. Устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения:

komt vom Herzen! Hand aufs Herz! Du, mein Herz! Kein Bein!

Состав первой и второй части групп фразеологических выражений может быть дополнен единицами, восходящими по своему происхождению к античной литературе, Библии, художественной литературе, публицистике:

Auge um Auge, Zahn um Zahn (Bibel), zivei Seelen wohnen, ach in meiner Brust. (Goethe).

Эти фразеологические выражения традиционно обозначаются как крылатые слова и выделяются в особую группу. Однако для синхронного описания фразеологической системы и функционирования фразеологических выражений в этой системе рассмотрение данных фразеологизмов как особой группы неправомерно, поскольку в структурном и семантическом отношении они не отличаются от других фразеологических выражений.

Приведенные выше разряды фразеологических выражений показывают 2 основных свойства фразеологичности: они имеют единичную сочетаемость компонентов и специфическую разновидность семантического преобразования. Подробный анализ языковых критериев принадлежности фразеологических выражений к фразеологическому фонду языка должен составить предмет социального исследования.

Возьмем отрывок из произведения Л. Фейхтвангера «Братья Лаутензак»:

Nachdem Hansjorg die Vorwurfe seines Bruders entgegengenommen hatte, sagte er ruhig:, Wes΄s das Herz voll ist, des geht der Mund uber».

Как видим, данная фразеологическая единица по своей структуре является предложениям, в котором заключен поучительный смысл. Данное обстоятельство позволяет отнести пословицы к классу фразеологических выражений. Сюда же относим поговорки, крылатые слова, хотя они и лишены дидактического смысла.

По грамматической структуре они тоже выступают как предложения или предикативные сочетания слов.

Поговорки:

Die Fraumen widersprachen in Angst: “Wir werden bald alle die Zahne in die Wand hauen!” (H. Marchev. “Meine Jug”)

Или:

Wir werden aussagen, daβ wir alle dabei waren, und haben alle gleichzeitig geschossen … Beruhigen Sie sich…” “Da steckt ein Abgeordneter seine Nase in jeden Dreck..” (A.Segh. “Die Toten bl. jung”).

Крылатые слова:

Doch werdet ihr hie Herz zu Herzen schaffen, wenn es Euch nicht von Herzen geht (J.W. Goethe, “Faust”).

Ein edles Herz bekennt sich gern von der Vernunft besiegt (F. Sch. “Jungfr. Von Orlean).

Устойчивые междометия:

Sie wundern sich vielleeicht, “stotterte Unrat. “Aber kein Bein,” erklarte sie (H. Mann, “Pr. Unrat”).

в) Фразеологические сочетания

Фразеологическими сочетаниями мы называем фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантически подобных фразеологических единиц характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компоненетов:

eine trene Haut – верный друг, eine gemutliche Haut – хороший парень, ein goldenes Herz haben – у него золотое сердце.

Число фразеологических сочетаний очень невелико, т.к. единичная сочетаемость одного из компонентов не является типичной в немецкой фразеологии.

Die National Ol kam nicht so rasch vorwarfs, wie man es erwartete, sie hatte kerne gluckliche Hand (B. Kellerm., “Die Sladt Anatol”).

Фразеологическая единица eine (keine) gluckliche Hand haben относится к группе фразеологических сочетаний, т.к. возникла в результате единичного сцепления одного компонента (Hand), который является семантически преобразованным. В отличии от рассмотренных ранее групп, единицы которых имеют единичную сочетаемость всего компонентного состава и семантическое преобразование всего фразеологизма. Например:

Hamlet ist die ehrlichste Haut von der Welt. Seine Verhellung dient nur, um die Dehors zu ersetzen (Н.Heine, “Die rom. Schule”).

§3. Фразеологические единства с выраженными структурными свойствами

Фразеологическими единствами с выраженными структурными свойствами являются:

1. компаративные фразеологизмы,
2. парные сочетания слов,

* Компаративные фразеологизмы –

Фразеологическая специфика компонентов фразеологизмов основывается на традиционном сравнении. Например:

das paβt wie die Faust aufs auge, j-m wie aus dem Gesicht geschnitten sein, ein Gesicht als 7 Tage Regenwetter machen, sein Mund gehf wie ein Muhlwerk.

В литературе по фразеологии типичным до последнего времени являлось либо полное игнорирование данной фразеологической группы, либо упоминание этих единиц вскользь в общем составе фразеологизмов. В некоторых работах устойчивые сравнения называются в группе речевых штампов, клише (12;19).

Какие же основания говорят в пользу выделения устойчивых сравнений в самостоятельную группу фразеологии?

Это, во-первых, продуктивность и, во-вторых, структурно-семантическая характеристика, позволяющая идентифицировать их как особый подвид фразеологических единств.

Структурно-семантическое своеобразие устойчивых сцеплений слов данного типа состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит через сравнительное придаточное предложение, вводимое союзами wie или als. Сравнительная группа характеризует свойство или действие, состояние через конкретный образ, сопоставление с которым показывает, как представлено то или иное качество, как происходит то или иное действие.

Вторым отличительным свойством компаративных фразеологизмов является твердо фиксированная сочетаемость устойчивого сравнения со строго определенным кругом прилагательных и глаголов. Например:

wie Finger (auf) einen Hand zusammenhalten; wie aus einem Mund reden, j-n wie sein Augapfel huten.

Прилагательные и глаголы, с которыми сочетается устойчивое сравнение, в специальной литературе часто обозначаются как синтаксически или фразеологически связанные элементы. Необходимо подчеркнуть, что фразеологизация сравнительного оборота может произойти лишь во взаимодействии с синтаксически обусловленным элементом, т.к. только это взаимодействие трансформирует сравнение в усиление, что составляет суть превращения сравнения в устойчивое сравнение или компаративный фразеологизм.

Устойчивое традиционное сравнение включает образы реальной действительности. Каждое такое сравнение выработано в результате многовекового опыта народа и представляет поэтому запас таких образов, которые известны и привычны каждому члену данного языкового коллектива и передаются по традиции от поколения к поколению

Таким образом, устойчивые сравнения, согласно их традиционному обозначению, или компаративные фразеологические единицы, являются одной из групп фразеологии. Своеобразие, позволяющее выделить их среди других фразеологизмов, возникает в результате взаимодействия структурных и лексико-выразительных факторов.

Структура компаративной единицы при наполнении ее социально отработанными лексическими единицами позволяет создавать традиционные характеристики свойств (качеств), действий и состояние субъекта, лица или предмета.

Структура компаративного фразеологизма и ее лексическая наполняемость создают условие для образования единиц с ярко выраженным оценочным характером. Этому способствует и чистая гиперболизация предмета, лежащего в основе сравнения. Это можно наблюдать на таких примерах фразеологизмов обиходно-разговорной речи, как :

ein Herz wie Butter haben (о мягкосердечном человеке);

Nase wie Adlerschnabel haben («орлиный нос»).

Все эти обстоятельства позволяют отнести компаративные единицы к экспрессивной фразеологии. Наиболее ярко оценочный характер компаративных фразеологизмов проявляется при отрицательной характеристике, чем, очевидно, объясняется их численный перевес.

Компаративные единицы с отрицательной оценкой являются в основном принадлежностью обиходно-разговорной речи. Здесь сравнения особенно гиперболичны, удачно передают отрицательное отношение говорящего иронию, насмешку :

sich ein Bauchlein wie ein Faβ zulegen, sein Maul ist wie ein Mullhaufen (о человеке, любящем сплетничать).

В составе этой фразеологии выделяются лексические единицы, особенно продуктивные в образовании компаративных фразеологических единиц, т.е. выступающие в качестве опорных слов сравнительного сочетания (wie das Faβ – для чего-то объемного, большого).

То обстоятельство, что преимущественное большинство компаративных единиц служит для иронической шутливой или отрицательной характеристики свойств и качеств субъекта и имеет преимущественную сферу употребления в литературно-разговорной речи, не составляет специфической особенности единиц данной фразеологической группы. В этом отношении компаративные фразеологизмы показывают функциональное сходство со многими другими разрядами фразеологии.

## Парные сочетания слов

Парные сочетания слов – это фразеологизмы с целостным смыслом возникающим в результате семантического преобразования сочинительных сочетаний включающих два однородных слова и соединяемых при помощи союза und, perece oder, weder…noch.

Смысловая целостность парных сочетающих обусловлена двумя причинами:

Единством образа в метафорических парных сочетаниях:

mit Haut und Haar mit Herz und Hand, weder Hand noch Fuβ ruhren.

Относительно к одному и тому же или близким понятиям (при отношениях или тематически близких компонентах):

ganz Auge und Ohr sein

bли относительно к родовому понятию более высокого порядка (при компонентах антонимах):

sich mit Handen und Fuβen gegen etw strauben, um Kopf und Kragen reden.

Для парных сочетаний современного немецкого языка наиболее типичной структурой является сочетание субстантивных компонентов. Характерными морфологическими особенностями является отсутствие артикля и ощущений флексии:

mit Herz und Mund versprecken, auf Herz und Nieren prufen.

Семантическая целостность фразеологической единицы поддерживается фонетическими средствами. В этом плане наибольшее значение имеет ударение, рифма, нарастание компонентов.

При наличии неравных по величине компонентов парные сочетания подчиняются закону нарастающих членов (um Kopf und Kragen).

Обращают на себя внимание также такая фонетическая особенность парных сочетаний, как повышенная «сонорность» второго компонента. В первом элементе соноит или отсутствует, или находится в менее выгодном фонетическом окружении:

mit Herz und Hand.

Пример компаративного фразеологизма мы находим в следующем отрывке:

Mein Bruder Leonard taumelte schoon aufrecht in der Stube herum. Man sagte er sei mir wie aus dem Gesicht geschnitten… (H. Marchw, «Meine Jug».)

Отличительными свойствами компаративных фразеолгизмов является твердо фиксированное сочетаемость устойчивого сравнения со строго определенным кругом глаголов или прилагательных:

…das meiste habe ich selbst aufgestelt , alles seit Jahren behutet wie meinen Augapfel…(F.Wolf «Patrioten»).

Und Hans Kastrop, wie auf den Mund geschlagen, muβte zusehen, wie Ferge das fatale, Etui unter seinem Mantel hervoholte (Th. Mann, «Der Zauberger»).

При анализе произведений мы довольно часто сталкивается с парным сочетаниями слов:

…und da jetzt enzig in seiner Art, so haben wir noch den besonderen Vorteil, daβ wir spaterhin ihn ausstopfen lassen, und als den Demagogen mit Haut und Haar aufbewahren konnen (H. Heine, «Reise von Munchen nach Genua»).

Weil er nur Haut und Knochen war, sah sein Fuchsgesicht noch spitzeger aus (A. Segh. «Die Toten bl. jung»).

В следующем отрывке компонент парного словосочетания относятся к разным тематическим группам:

auβerdem sollten, vor allem die besten Schuler das auβerste Maβ von Unwissinheit zeigen, das wurde Professor Waldvogel Kopf und Kragen kosten (J. Becher, «Absch.»).

### Выводы

Рассмотренный материал позволяет сделать следующие выводы:

1. Принятие комплекса критериев для идентификации фразеологических единиц дает возможность выделить фразеологизмы на основе более объективных языковых, а не только функционально-стилистических показателей.
2. Из трех широко развитых классификаций: (семантической, стилистической, функциональной), более применимой является функциональная, т.к. большинство устойчивых словосочетаний, включаемых в раздел так называемых фразеологических сочетаний, входит в состав фразеологии, систематизированной по функциональному принципу.
3. Разряд фразеологических выражений отвечает критериям фразеологичности в части единичности сочетания компонентного состава, семантической единичности, хотя лингвистический анализ принадлежности этих сочетаний к фразеологии еще нельзя считать полностью исчерпывающим.

Глава 3. Семантические отношения фразеологических единиц с компонентом «часть тела» в парадигме

## Фразеологические синонимы

Подобно явлению в лексике, когда слова с различной звуковой оболочкой имеют одинаковые или близкое предметно-логическое содержание, во фразеологии наблюдаются устойчивые сочетания самых различных структурных особенностей, значение которых либо полностью совпадает, либо показывает при совпадении общего значения определенные семантические оттенки. Помимо отличий в семантических оттенках, фразеологические единицы, общее значение которых совпадает, могут иметь различия в функционально стилистической принадлежности, а также иметь неодинаковую сочетаемость. Из этого следует, что фразеологические синонимы – это разноструктурные фразеологические единицы, имеющие одинаковое значение при неадекватности образной мотивированности единиц и возможных различиях в семантических оттенках значения, функционально-семантической принадлежности и сочетаемости.

Внутри этой категории – фразеологические синонимии – различаются более специальные виды синонимов, выделяемые, во-первых, на основе различия или тождества структуры и лексического состава компонентов, во-вторых, на основе семантических и стилистических взаимосвязей у данных фразеологических единиц, и в-третьих, по способу их возникновения в языке.

Соответственно первому критерию выделяются синонимические фразеологические единицы, характеризующиеся семантическим тождеством при структурной и лексической разнооформленности. Этот тип единиц получил терминологическое обозначение собственно-фразеологических синонимов или просто фразеологических синонимов.

Фразеологические синонимы, показывающие полное совпадение своей структуры и почти полное тождество лексического состава за исключением одного или нескольких заменяемых компонентов, получили наименование структурных синонимов.

На основе взаимозамены синонимов компонентов в составе фразеологические единицы , в результате чего они получают общность в структуре, лексическом составе и значении и отличаются друг от друга лишь лексическим оформление одного-двух компонентов, создаются фразеологические варианты; например:

den Mund, das Maul, die Klappe, die Fresse, den Rand, den Schnabel, die Schnauze halten – молчать.

Возникновение структурных синонимов или образование одноструктурных синонимов возможно в языке в результате 2 процессов:

* Совпадение в структуре и частично в составе лексических компонентов различных по происхождению фразеологизмов.
* Образование синонимических фразеологические единицы на основе наличной фразеологии.

Соответственно этому, по своему происхождению фразеологические синонимы подразделяются на:

* Собственно синонимы, т.е. разноструктурные или одноструктурные фразеологизмы, возникшие в различных сферах немецкого языка и показывающие совпадение значения: j-m ans Herz gewachen sern = sun Herz an j-n hangen.
* Структурные синонимы, т.е. фразеологические единицы, возникающие на основе наличных фразеологизмов: j-m den Mund stopfen = j-m den Mund verbieten.

Однако для синхронного анализа необходимо учитывать структуру, семантику и функционально-стилистическую принадлежность фразеологизмов.

По структурном признаку, т.е. фразеологизмы, имеющие различное синтаксическое построение и различный образно-мотивированный семантический стержень:

es spukt bei ihm im Kopfe = er haf einen Vogel.

* Одноструктурные, т.е. фразеологизмы, имеющие одинаковое синтаксическое построение, близкий образно-мотивированный семантический стержень и почти тождественный лексический состав компонентов: j-m in die Hand geraten, j-m in die Finger geraten.

По семантическим и стилистическим показаниям фразеологические синонимы могут иметь следующие разновидности:

* разнозначные синонимы;
* идеографические синонимы;
* стилистические синонимы.

Равнозначные синонимы выражают одно и тоже понятие, одно и тоже суждение. Их материальный состав может быть очень различным в лексическом и структурном отношениях. Например:

es spukt bei ihm im Kopfe…

Несмотря на совершенно различную структуру этих фразеологизмов, различный лексический состав, и различную образность, все они выражают одно и тоже понятие (человек со странностями) и имеют одну и ту же функциональную стилистику – обиходно-разговорная речь

У фразеологических единиц с отличительными структурными признаками типа компаративных фразеологизмов и парных сочетаний равнозначные синонимы закономерно образуют одноструктурные единицы:

sein Mund geht wie ein Muhlwerk = sein Mund geht wie eine Drehsperre.

Помимо равнозначных синонимов, во фразеологической системе современного немецкого языка имеются фразеологические единицы, выражающие хотя и одно понятие, но отличаются друг от друга семантическими оттенками.

Фразеологические единицы подобного типа называются идеографическими фразеологическими синонимами.

Семантические оттенки значения фразелогических синонимов являются второстепенными дополнительными элементами, выделяемыми в значении. Эти семантические оттенки могут дифференцировать фразеологические синонимы в различных планах и, в первую очередь, в отношении интенсивности характеризуемого действия:

j-m den Kopf verdrehen = j-s Herz gewinnen = die Herzen brechen.

Помимо рассмотренных разновидностей синонимов в языке имеются стилистические фразеологические синонимы. Стилистические синонимы во фразеологии характеризуются наличием общего значения и дополнительными стилистическими различиями. Они возникают, во-первых, в одноструктурных синонимах с вариацией компонентов вследствие различной функционально-стилистической принадлежности варьируемых слов. Особенно типичны здесь фразеологизмы с вариацией субстантивных компонентов. Последние обычно являются существительными одной группы слов.

В зависимости от того, к какой сфере употребления относится варьируемый компонент – литературному языку, обиходно-разговорной речи, специальной

лексике, территориальным диалектам – меняется стилистическая характеристика фразеологизма. Примером для иллюстрации этого положения могут служить следующие синонимы:

den Mund halten, die Schnauze halten, die Pappe, die Gusche halten.

Все они имеют одно общее значение «молчать», но отличаются в стилистическом плане. Если единица den Mund halten относится к литературно-разговорной сфере общения, то все остальные синонимические ей фразеологизмы употребляются в фамильярной, грубо-фамильярной, разговорно-обиходной речи. Их примерными эквивалентами в русском языке являются: «держать язык за зубами, заткнуться» и т.д. Например:

der SA-Mann, den Gummiknuppel in der Faust, sprang Rose prugelend an: «Willst du die Schnauze halten!» «Halt die Schnauze!» brullte Kluttig , durch den Spott gereizt.

Вторым планом стилистических фразеологических синонимов являются разнооформленные единицы тождественного содержания, но дифференцированные в функционально-стилистическом отношении:

die Augen schlieβen, die Seele aushauchen.

От рассмотренных вые фразеологических синонимов отличаются такие варианты материального состава компонентов и некоторых структурных вариаций, не затрагивающих внутренней организации материального состава единиц.

Последние наблюдаются в одноструктурных синонимах и могут иметь следующие разновидности:

1. Вариация числа имен существительных:

ein Haar или Haare in der Suppe finden, die Hand или die Hande im Spiel haben.

1. Вариация предложной или беспредложной конструкций:

die Achsel zucken или mit den Acheseln zucken, ihm brennen die Nagel или ihm brennt etw auf den Nageln.

1. Вариация предлогов и управление падежами в предложных конструкциях:

mit Kopf durch или gegen die Wand rennen.

1. Вариация полной и сокращенной формы фразелогизма :

sicht mit j-m haben (разговорный) – полная форма:

sich mit j-m in der Haaren haben; einem um den Hart geben «окружать кого-либо лестью». Полная форма – einem mit der Hand um den Bart gehen.

Вариации словоформ у компонентов не влияют на значение и функционально-стилистическую принадлежность фразеологизмов, т.к. они не затрагивают основных моментов ее структурной организации. Вариации подобного типа являются, следовательно, не фразеологическими синонимами, а структурными вариантами фразеологических единиц.

Сравним 3 отрывка:

«Gehn Sie mal zu der Konigin, Jhrer Mutter…»

- «Was ist denn los, um Gottes willen!»

* «Jch werde mir den Mund nicht verbrennen» (H Mann, «Henri IV Jug».)

Er gab dem Beamten sogar zu versfehen, er moge sich nur nicht die Zunge verbrennen, man konne nie wissen, mit wem man es zu tun habe (H. Mann «Pr. Unr»)

«Jhre Nase ist zu lang», sagte Henri, als sie fort war. «Und meine erwiederte Margo abwiesend, denn die Nase der anderen war nicht langer, nur grader war sie als ihie ergene. Er bemekte, daβ ihm die Zunge ausgerutcht war (H.Mann «H. IV, Jug»)

Все три фразеологизма из приведенных выше отрывков являются синонимами и переводятся в целом как «проговориться». Разница лишь в том, что по структурному признаку, фразеологические единицы из 1 и 2 отрывков являются одноструктурными, а пара 1 и 3 – разноструктурными.

Рассмотрим далее следующие примеры:

Wenn icn raufkom, sag ich. Aber halt deinen Mund. Das wird sonst schlimm, auch fur dich und fur Kinder. (A. Segh., «Das siebfe Kr.»)

Der Mann sagte: «Halt´s Maul». Er stampfte auf (там же)

Wenn ihr die Schnauze halten konnt, dann konnte ich euch eienen Rauchwaren besorgen (W. Bredel, «Die Pruf»)

Данные синонимы, являясь одноструктурными, отличаются по стилистическим оттенкам: первый фразеологизм является единицей литературно-разговорного языка; второй и третий относятся к грубо-фамильярной речи. Эта специфическая черта дает основание выделить подобные синонимы как группу стилистических синонимов.

Примерами идеографических синонимов, т.е. таких фразеологических единиц, которые выражая одно понятие, отличаются друг от друга семантическими оттенками, являются фразеологизмы из следующих отрывков:

Er versuchte ihr klarzumachen, daβ es sich um «force majeuer» handle… Unausgesetzt fuhrte er den Ausdruck «force majeuer» im Munde (B. Kellerm., «Die St. Anatol»

«Wie Kathrin» dachte Henri «Jch will dich mahnen, daβ du Gott liest, anstatt die Frauwen.» das waren ihre Worte. Auch der andere Hugenott lag jetzt damit in den Ohren. (H. Mann, Henri IV, Jug»).

В общем, оба фразеологизма переводятся как «часто что-то говорить, повторять». Если первый фразеологизм обозначает более или менее нейтральное действие, то его синоним (in den Obren liegen) отличаются большей интенсивностью («надоедать, прожжужать все уши»).

### Раздел 2. Полисемия фразеологических единиц

Исследование полисемии помогает уточнять квантитативную и квалитативную специфику данного явления во фразеологии.

Прежде чем перейти к рассмотрению семантической структуры фразеологизмов, необходимо выделить те виды фразеологических единиц, которые обладают потенциальным свойством многозначности.

Как показывает анализ, не все разряды фразеологии имеют такую смысловую структуру, которая может включить новое значение или приобрести многозначность.

К числу фразеологических единиц, которые характеризуются преимущественной моносемантичностью относятся прежде всего единицы, имеющие синтаксическую структуру предикативных сочетаний и предложений, т.е. фразеологические выражения или устойчивые фразы. Объясняется это тем, что обобщенный смысл, поучение, мораль, которые возникают на основе тех или иных устойчивых фраз. Например:

was die Hand schreibt, dafur muβ der Kopf halten; offene Hand macht offene Hand, 2 Kopfe sind besser als einer

не обладают речевой подвижностью в той мере, которая свойственна фразеологизмам, эквивалентным словосочетанием, включающимся в речевой акт, подобно словам как членам предложения. Единичные случаи полисемии наблюдаются у компаративных фразеологических единиц.

Слабо представлена многозадачность также и в парных сочетаниях слов. Можно предположить, что и здесь отсутствие значительного количества многозадачных фразеологизмов находится в связи с той особенностью их функционирования, что они, как правило, имеют довольно четкую и ограниченную сочетаемость, что препятствует их ситуативному переосмыслению. Так, например, парное сочетание mit haut und haar употребляется следующим образом: jimdn (vor Haβ, Liebe) mit Haut und Haar (auf) fressen, venschlinden; sich jmdm oder einer Sache mit Haut und Haar verschriben sein.

Парное сочетание Kopf und Kragen имеет следующую валентность: es geht um Kopf und Kragen, Kopf und Kragen wagen, verlieren, aufs Spiel setzen; Kopf und Kragen kosten.

Однако во фразеологии имеются единицы, для которых полисемия нередкое явление. Это фразеологические единства со структурой словосочетаний. Причиной того, что лишь этому разряду фразеологии присуща многозадачность, является, как можно думать, следующая.

Фразеологические средства как единицы в целостном семантически преобразованным значением, включающиеся в речевой акт подобно словам как члены предложения, имеют более широкие валентные связи, а следовательно, и более широкую потенциальную способность ситуативного переосмысления. Последнее свойственно им не в такой мере, как лексическим единицам, оно происходит более регулярно.

Таким образом, именно характер семантики и способность к ситуативному переосмыслению, как и можно думать, являются причиной расширения смысловой структуры фразеологических единств. Процессы образования новых значений могут быть двух типов:

1. Вторичный метафорический сдвиг;
2. Параллельный метафорический сдвиг.

Первый процесс, т.е. вторичный метафорический сдвиг предполагает развитие нового переносного значения на базе основной семантики фразеологического единства. Поскольку значения фразеологических средств создаются сами на базе метафорического сдвига, то новое переносное значение обозначается как вторичнообразное в отличие от основного, перичнообразного.

Вторичный метафорический сдвиг типичен поэтому для таких фразеологизмов, семантика которых в результате первичного переосмысления минимально абстрактна или более вещественна. Это можно проследить на смысловой структуре следующих фразеологизмов:

sich aufs Ohr legen: 1) «пойти на боковую, лечь спать»; 2) «бездействовать»; j-m. auf die Beine helfen: 1) j-m.eine Schwache, Krankheit űberwinden helfen; 2) j-m. eine (finanzielle) Notlage uberwinden helfen; einen Klotz am Bein haben: 1) dunch etw, emrfindlich behinderf sein; maferiell fur einen andenen zu sorgen haben; 2) ein uneheliches Kind haben.

Образование вторично-образного значения фразеологизма через вторичный метафорический сдвиг представляет собой процесс, который аналогичен развитию лексической многозадачности, где существует основное (прямое) значение, являющееся производящим, и переносное, производное. Однако наличие высокой степени абстракции семантики, возникающей при первичном метафорическом сдвиге многих фразеологизмов этого типа, делает их непродуктивными для дальнейшей метафоризации.

Данное обстоятельство объясняет другой процесс расширения семантической фразеологических единств, который специфичен для фразеологии и состоит в том, что одно и то же переменное словосочетание проходит параллельный (метафорический) сдвиг, в результате которого образуются несколько первичнообразных значений фразеологизма или омонимические фразеологические единицы.

Приобретение многозадачности через параллельный метафорический сдвиг показывает, например, следующие фразеологические единства обиходно-разговорной речи:

einem das Maul stopfen:1) ihn bestechen, damit er nicht verrät; 2) ihn (auch gewaltsam) zum Schweigen bringen, damit er nicht (verrat) gefahrlich wird;: 1) один на один, с глазу на глаз; 2) близко, вплотную ( mit einer Sache Auge in Auge stehen), ( die Beine unter die Arme nehmen 1) бросится, бежать со всех ног, пустится во всю прыть. 2) убираться подобру - поздорову.

Как можно заметить, значения приведенных фразеологизмов, хотя и являются ассоциативно взаимосвязанными, но их семантическая близость не является следствием вторичных метафорических сдвигов, поскольку семантика фразеологизмов показывает равную степень абстрактности.

Таким образом, налицо развитие многозадачности в результате параллельной метафоризации.

Процесс параллельной метафоризации является также основным источником фразеологической омонимии; j-m din Korfwarm machen: 1) взгреть кого-либо, 2) заморочить кому-либо голову (вопросами) 3) рассердить кого-либо.

Некоторые фразеологические единицы, в результате неоднократного переосмысления при сохранении ассоциативной семантической связи между новыми значениями, представляют фразеологические единства с очень широкой семантикой. Смысловая структура этих единиц включает несколько значений. Особенно характерными в этом отношении являются такие фразеологические единства, как: auf den Beinen sein, den Mund vollnehmen, jmdm den Mund stopfen , eine schwere Zunge haben, etw ins Gesicht fassen и т.д.

Можно считать, что широкая семантика этой фразеологической единицы является продуктом различных метафорических сдвигов, произошедших на основе повторяющихся ситуативных условий, в следствии которых единичные, окказиональные ситуативные переосмысления оборота закрепились как его узуальные значения.

Значительное число полисемантичных единиц могут выявлять свои значения лишь при условии определенных уточнителей.

Уточнители значении могут быть разнообразны. Значения фразеологических единств могут дифференцироваться, например, в связи с различением компонентов – существительных по категории одушевленности – неодушевленности.

Так, фразеологизм ins Gesicht fassen выявляет различные значения своей смысловой структуры по характеристике одушевленности – неодушевленности объекта действия. Там, где фразеологическая единица включает объект лицо, значение его равно «пристально взглянуть на кого-либо». Если объект неодушевленный предмет, фразеологическая единица означает учесть, предвидеть что-либо.

Уточнителем значения полисемантичного фразеологического единства может служить далее различное предложенное управление:den Kopf verlieren – потерять голову; den Kopf (Herz) an j-m verlieren - влюбиться .

Инвентаризация полисемии и омонимии фразеологических единиц как в немецкой, так и в отечественной лексикографии отражает неудовлетворительность исследование этой стороны фразеологического состава современного немецкого языка, т.к. не все немецкие словари регистрируют многозначность фразеологических единиц, или же у многих фразеологических единиц в качестве значений полисемантичного фразеологизма даются лишь некоторые оттенки одного и того же значения, приобретаемые фразеологизмами в различных грамматических позициях.

Примеры полисемии во фразеологии не так многочисленны. Это объясняется тем, что не все разряды фразеологии имеют такую смысловую структуру, которая может включить новое значение или приобрести многозначность. Но для фразеологических единств со структурой словосочетания, полисемия – редкое явление:

Űbrigens hatte er an diesem Tag nach langer Abwesenheit alle Hände voll zu tun (B. Kellerm.; „Totentanz”).

“Wir hatten ja alle Hände voll zu tun Wolfgang zu beruhigen”, erzählte er… (там же).

или:

j-n ( или efw) ins Auge fassen: Margot neigte sich vor, um Jeanne dringend ins Auge zu fassen (H.Mann, „Henri IV, Jng.“).

Fur den jungen Henri waren damit alle Aussichten auf die Biamtenlaufbahn abgeschnitten, die seine Muter fur ihn ins Auge gefaβt hatte (F.Mehring, „Beiträge zur Literaturgeschichte“).

В данных примерах уточнением значения выступают компоненты-существительные. В зависимости от того к какому существительному относится фразеологическое единство, к одушевленному или неодушевленному, меняется его семантика.

Выводы:

В синхронном плане: а) по формальному принципу, соответственно материальной форме; б) по семантическому и функциональному, соответственно семантическим и функционально-стилистическим показателям. В диахронном плане: по способу образования.

А. По формальному признаку фразеологические синонимы разделяются на:

разнооформленные, т.е. фразеологизмы, имеющие различный образно-мотивированный семантический стержень и различное или одинаковое синтаксическое построение.

Одинаково оформленные, т.е. фразеологизмы имеющие одинаковое синтаксическое построение, близкий образно-мотивированный семантический стержень и почти тождественный лексический состав компонентов (j-m in die Hände geraten, j-m die Finger geraten).

Б. По семантическим и функционально-стилистическим показателям фразеологические синонимы разделяются на:

1. равнозадачные синонимы;
2. идеографические синонимы;
3. стилистические синонимы.

Равно задачными синонимами являются такие разно оформленные или одинаково оформленные фразеологические единицы, которые имеют одно понятийное содержание и тождественную функционально-стилистическую принадлежность - das Maul halten – die Schnauze halten.

Сущность равнозадачных фразеологических синонимов состоит в том, что они никогда не тождественны друг другу. При условии идентичности выражаемого понятия, функциональной принадлежности, сочетаемости, не адекватной является образная мотивированность единиц и связанная с ней неадекватность ассоциативного и эмоционального восприятия.

2.Идеографические синонимы представляют собой фразеологические единицы, выражающие единое понятие при наличии определенных различающихся семантических оттенках. Семантические оттенки выражают, в первую очередь, степень интенсивности характеризуемого действия: j-m die Zunge brennen – j-n mundtot machen.

3.Стилистические синонимы представляют собой фразеологические единицы, выражающие единое значение, но дифференцированные в функционально-стилистическом отношении (den Mund halten – die Schnauze halten).

В. По способу образования синонимические фразеологические единицы могут быть:

1. собственно фразеологическими синонимами.

2. структурными синонимами.

Собственно фразеологические синонимы возникают в результате совпадения значения и функционально-стилистической характеристики разных фразеологизмов, т.е. в результате фразеологизации разных переменных сочетаний слов (es spukt bei ihm im Kopfe, der hat einen Vogel, bei der hat eine Schraube los, es spukt bei ihm im Kopfe)

2.Структурные синонимы – это одноструктурные фразеологизмы с почти тождественным составом лексических компонентов и близкой образной мотивированностью. Структурные синонимы возникают на основе наличных единиц фразеологического фонда, которые выступают при этом в функции производящих единиц. Новый, производный фразеологизм «наследует» структуру и общую образную мотивированность производном фразеологизме происходит через введение нового компонента, который в большинстве случаев является стержневым.

Фразеологические синонимы необходимо отличать то структурных вариантов фразеологических единиц. Последние характеризуются вариацией таких элементов. Которые не затрагивают внутренней организации фразеологических единиц: вариация числа субстантивных компонентов, вариация предложной и беспредложной конструкции, вариация предлогов предложной конструкции, вариация управления падежами, перестановка компонентов в некоторых видах фразеологических единств:

(ihm brennen dei Nägel – ihr brennt etw auf den Nägeln; ein Haar – Haare in der Suppe finden; die Achseln zucken – mit der Achsel zucken; mit Gift und Galle, mit Galle und Gift).

Значительная степень развития полисемии характерна лишь для одной группы фразеологизмов, а именно для фразеологических единств, значение которых сообщает им потенциальную способность ситуативного переосмысления.

Образование полисемантических фразеологических единиц происходит в результате вторичного семантического (метафорического) сдвига, а также в результате параллельных (первичных) семантических сдвигов.

Образование полисемантических фразеологизмов через параллельные метафорические сдвиги – продуктивный процесс развития фразеологической полисемии.

При фразеологической многозадачности особенно четко выявляется общая языковая закономерность взаимообусловленности семантики и форм, синтаксической связи. Значительное число многозадачных фразеологизмов реализует свои значения при помощи лексических и грамматических уточнителей.

Основным для различения полисемантичных и омонимичных фразеологических единиц является семантический критерий.

### Глава 4. Деривация от фразеологических единиц

При рассмотрении словообразовательной продуктивности фразеологии необходимо с самого начала подчеркнуть, что она присуща не всем видам фразеологических единиц. Потенциальная способность к словообразованию определяется в данном случае структурными особенностями фразеологизмов. Сам тип фразеологических дериват, которыми в основном являются различные виды сложнопроизводных и частично сложных слов, предопределяет возможность или невозможность словообразования на основе фразеологических единиц. В силу этого, деривация возможна лишь у фразеологизмов, которые образованны по моделям переменных словосочетаний и соотносимых с частью предложения. Так, фразеологическая единица Haare spalten «быть мелочным, копаться в мелочах» является основой сложнопроизводного существительного, der Haarspalter «буквоед, педант».

Помимо морфологического способа словообразования, при фразеологической деривации может использоваться также лексико-семантический способ. Этот способ, присущ только фразеологическим единицам, соотносимым структурно со словосочетанием. Таким образом, в процессе деривации не могут участвовать и не участвуют фразеологические единицы, соотносимые с предложением, т.е. пословицы, междометные модальные выражения и др.

Сама структура фразеологизма как раздельнооформленной единицы, предопределяет и ведущие способы словообразования, делающие возможной фразеологическую деривацию. Или является морфологический способ (сращение и словосочетание) и лексико-семантический способ (образование омонимов).

## Раздел 1. Морфологический способ словообразования

Поскольку сращение и словосложение включают сложение словоформ компонентов фразеологической единицы, то с особенной легкостью образование сложнопроизводных слов имеет место там, где фразеологизм возник на основе семантического преобразования переменного словосочетания структурного типа «переходный глагол + существительное в винительном падеже». Например: существительное der Herzensbrecher «сердцеед», Herzen brecher «разбивать сердца».

Легко образуются сложнопроизводные слова и от фразеологических единиц, возникших в результате семантического преобразования переменных словосочетаний других структурных типов, например:

der Ohrenbläser «доносчик», производящий фразеологизм – j-m. etw. ins Ohr blasen (hauen или setzen) «надуть, напеть в уши, нашептывать кому-либо, что-либо».

При деривации фразеологических единиц, в состав которых входят боле двух слов-компонентов имеет место избирательность компонентного состава, участвующего в словосложении как первом процессе образования сложно производных слов. Анализ дериват такого типа показывает, что здесь наблюдается тенденция образования сращений из двух компонентов. Так, например, на базе фразеологической единицы der Korf hängen lassen «повесить, понурить голову, пасть духом» возникло существительное der Korfhänger «нытик», где в словосложении участвуют основы двух компонентов Korf hängen и не включена основа третьего компонента фразеологизма lassen. Аналогичную картину показывает сложнопроизводное существительное der Krummbuckler «низкопоклонник» образованное на базе фразеологизма vor imdm einen krummen buckle (или Rűcken) machen «низкопоклонствовать перед кем-либо».

В морфологическом отношении дериваты от номинативно-экспрессивных фразеологических единиц могут быть существительными, прилагательными и глаголами.

§1. Существительные

Основную массу фразеологических дериват-существительных составляют сложнопроизводные имена деятеля (лица).

Эта семантическая группа, наиболее многочисленная и яркая в экспрессивном отношении, представлена в основном сложнопроизводными и лишь частично сложными существительными.

Производящими фразеологизмами этой деривации являются в основном фразеологические единства. Образная мотивированность значения присущая данному разряду фразеологии, способствует тому, что единицы, возникающие на их основе, также представляют собой слова с ярко выраженной мотивацией. Закономерной является также и автоматическая передача стилистической окраски фразеологизма сложнопроизводному слову. Так, фразеологизм фамильярной обиходно-разговорной речи das Maul aufreiβen «орать, хвастаться» образует существительное той же тональности Maulaufreiβer «болтун».

Там, где фразеологизм относится к грубо-фамильярной разговорной речи, соответственную окраску приобретает и лексическая единица, например: Gurgelschmierer – пьяница (Gurgel schmieren – пропустить стакан).

При фразеологическом словообразовании, как и при всяком другом процессе словообразования, наблюдается действие закона аналогии. Примером лексических единиц, возникших по аналогии, является существительное Kopfabschneider «головорез». В фамильярно-разговорной речи современного немецкого языка для выражения понятия «свернуть шею кому-либо» имеются три фразеологизма, три структурных синонима, где стержневыми варьируемыми компонентами являются существительные одной тематической группы: Hals, Kehle, Gurgel. Это фразеологические единицы – jmdm den Hals – die Kehle, die Gurgel abschneiden. От всех этих фразеологизмов имеются сложнопроизводные существительные с той же самой фамильярно-разговорной стилистической окраской: Halsabschneider, так как в немецком языке фразеологическое единство jmdm den Kopf abschneiden, не зарегистрировано ни в одном из указанных словарей.

Именно подобные имена, где в качестве производящей основы выступают образно-мотивированные фразеологические единицы разговорной речи, выражающие отрицательное отношение говорящего к различным свойствам и качествам того или иного человека, являются особенно многочисленными при расширении синонимических рядов оценочной лексикой.

Второй по многочисленности группой фразеологических дериват являются имена действия или состояния. Их образование происходит по нескольким моделям сращений. Первая из них непосредственно связанна с моделью имен лиц «словосложение словоформ – компонентов фразеологизма суффикс –(er) ei».

Язык широко использует эту возможность расширения лексического состава. Как показал материал, фразеологизмы, способные к образованию имен лиц, как правило, и имена действия. Это видно на большом количестве примеров:

Haare spalten, klauben «быть мелочным», «копаться в мелочах», der Haarspalter «буквоед», «педант», Haarspalterei «педантизм».

Весьма распространенной моделью образования сложно производных существительных от фразеологических единиц является данная модель «фразеологизм + субстанция». Основной группой фразеологии, допускающей деривацию, как и в первом случае, является образно-мотивированные фразеологические единства. В структурном отношении эти единицы представляют собой глагольные словосочетания типа die Nase rűmpfen; jmdn. mundtot machen.

Производными от единиц этого типа: das Naserűmpfen «привередливость»; das Mundtotmachen «запрещение говорить, приказ молчать».

Третьей продуктивной моделью сложнопроизводных существительных имен действия и состояния на основе фразеологии является «словосложение основы субстантивного компонента + безаффиксная деривация от глагольной основы». Например: Bauchrutsch «подхалимничанье», «пресмыкание перед кем-либо» (auf dem Bauch rűtschen «подхалимничать перед кем либо»).

Моделями сложнопроизводных имен действия и состояния, представленными очень ограниченным количеством производных, являются «словосложение основ компонентов фразеологизма + суффикс ung» и «словосложение + суффикс – е». По первой модели образованы, например, следующие существительные: jmdm. die hand reichen «оказать помощь».

Примером для второй модели может послужить существительное die kopfwasche, точное сответствие аналогичному образованию в русском языке «головомойка» (jmdm den Kopf waschen «задать, устроить головомойку).

Данные типы сложнопроизводных слов как фразеологические дериваты, хотя и возможны но не типичны.

§2. Прилагательные

Прилагательные как дериваты экспрессивной фразеологии не столь многочисленны как дериваты-существительные.

Значительными в количественном отношении являются дериваты, которые представляют собой сложные прилагательные со вторым компонентом-причастием. Их связь с соответствующими словосочетаниями, состоит в том, что второй компонент не является адъективированным причастием и в составе сложного слова сохраняет свои глагольные свойства.

В силу этого, сложные прилагательные, образованные по данной модели от образно-мотивированных фразеологизмов, сохраняют эту мотивацию также и в соответствующих прилагательных, с чем связанна их экспрессивная функция в языке. Например:

herzzerreiβend «душераздирающий» (etw. zerreiβt einem das Herz); halsbrechend «очень опасный» (sich den Hals brechen) или его паралельная форма halsbrecherisch.

Интересны так же случаи адъективации существительных, возникших на основе экспрессивных фразеологических единиц, например:groвmaulig «болтливый хвастливый», einen groβen Maul haben; hartkőpfig «тупой на соображение; упрямый» ( einen hanten Kopf haben «иметь тупую голову»).

Как видно из приведенных выше прилагательных, образовавшихся в результате фразеологических деривации, всем им присуща высокая степень экспрессии, как следствие того, что в словосложении участвуют основа или словоформы компонентов фразеологических единиц, содержащих образную мотивированность.

§3. Глаголы

Глаголы как дериваты фразеологических единиц – самая малочисленная группа. Семантика этих дериват очень точно согласуется со значением соответственных фразеологизмов. Это объясняется механизмом словообразования данных единиц, поскольку большинство из них возникает через вербализацию основ существительных, которые являются стержневыми компонентами фразеологизмов, как бы вобравших в себя семантику всей фразеологической единицы. Так, например глагол asten «носить тяжесть на плечах, на горбу» возник на основе etw. auf den Ast nehmen = etw. auf die Schulter nehmen.

Глагол Lőffel «дать оплеуху» образован на основе фразеологической единицы jmdm. ein paar um (hinter) die Lőffel hauen «дать пощечину, оплеуху кому-либо». Вербализация произошла здесь опять таки на основе фразеологического значения существительного Loffel, поскольку заимствованное из лексики охотников Loffel «ухо зайца» имеет в обиходно-разговорной речи значение «ухо» и является синонимом литературного слова Ohr.

Среди глаголов, являющихся дериватами экспрессивных фразеологизмов, здесь имеются единицы и другого структурного типа, образующиеся способом словосложения компонентов фразеологизмов. Например: nasefűhren «водить за нос» (jmdn. an der Nase herumfűhren «водить за нос, дурачить кого-либо»).

Характерным для всех приведенных вше глаголов, возникших путем вербализации основ существительных, является высокая степень экспрессии.

### Раздел 2. Лексико-семантический способ словообразования

Под лексико-семантическим способом расширения словарного состава языка понимается такой способ словообразования, когда на основе фразеологии возникают новые лексические единицы, которые по отнгошению к иходным словам-компонентам фразеологизма являются омонимами. Данный тип словообразования имеет место в том случае, если один из компонентов фразеологической единицы приобретает значение всей единицы. В результате данного процесса новое фразеологическое значение слова, обычно это стержневой компонент, полностью расходится с тем значением лексической единицы. Которое свойственно ей в переменных словосочетаниях образуя тем самым омоним последнего.

Проследить это явление на примере омонимов-прилагательных. Одним из возможных случаев фразеологической деривации является прилагательное haarig с номинативным значением «волосатый» обозначает «злой», «скверный», «опасный». По мнению Г.Кюппера, это образование возможно либо как «сокращение» слова haarsträubend, либо оно образованно на основе фразеологизма Haare auf den Zähnen haben «быть зубастым» по модели «основа субстантивного компонента + суффикс – ig».

Примером морфолого-синтаксического словообразования может служить также прилагательное обиходно-разговорной речи hell «умный», которое по мнению Г.Кюппера, образовалось на основе общеупотребительной фразеологической единицы heller Kopf «умная, светлая голова».

Выводы

Из всех функций фразеологии словообразовательная функция является вторичной и подчиненной. Нагляднее всего это положение видно на численном соотношении дериват фразеологии и самих фразеологических единиц современного немецкого языка.

Анализ фразеологической деривации показал, что как устойчивые словосочетания нефразеологического типа, так и фразеология являются реальным источником расширения словарного состава немецкого языка новыми лексическими синонимами самых различных функциональных и структурных типов.

Способностью к деривации обладают фразеологизмы различных структурных типов, кроме единиц, соотносимых структурно с предложениями.

Деривация фразеологических единиц происходит при помощи двух способов словообразования: (сращение и словосложение) и лексико-семантического (образование омонимов). Ведущим способом является морфологический с численным преобладанием сращения. Наиболее продуктивен лексико-семантический способ.

Словообразование путем сращения и словосложения способствует передачи или сообщению дериватом образной мотивированности производящих фразеологических единиц: der Halsabschneider – jmdm. der Hals abschneiden. данное обстоятельство объясняет лингвистическую сущность фразеологической деривации – создание экспрессивной лексики на основе образно-мотивированных фразеологических единиц языка.

Все морфологические разряды фразеологических дериват – существительные, прилагательные, отглагольные прилагательные и глаголы – сохраняют образную мотивированность производящих фразеологизмов. Последние же обуславливают и семантику сложнопроизводных и сложных слов.

Фразеологическая деривация в целом представляет интерес не только потому, что фразеология является одним из источников обогащения словарного состава лексическими единицами. Исследование фразеологической деривации дало возможность проследить тесное взаимодействие лексической и фразеологической подсистемы языка. Взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов при расширении словарного состава языка, гибкость словообразовательной системы современного немецкого языка, дающую возможность словообразования за счет раздельнооформленных единиц языка, каковыми являются фразеологические единицы.

### Заключение

Общим для большинства исследований в области фразеологии вообще являются поиск и доказательство показателей и критериев для установления фразеологичности устойчивых словесных комплексов, обладающих отдельностью значения.

Для идентификации фразеологических единиц с компонентом «часть тела» мы применили тот же комплекс критериев, что и для всего разряда фразеологии:

* грамматическая структура,
* способ образование,
* значение как результат взаимодействия структуры и памяти или отсутствия семантических сдвигов в компонентном составе.

Таким образом, фразеологические единицы с компонентом «часть тела» как определенная группа фразеологии в целом, представляет собой раздельно оформленные соединения слов различных структурных типов и единичной сочетаемостью компонентов, один из которых обозначает определенную часть тела.

Так как явление синонимии присуще и фразеологическим единицам с компонентом «часть тела», то в нашей работе мы затронули следующий круг вопросов относительно этой проблемы:

определение сущности омонимии присуще и фразеологическим единицам с компонентом «часть тела», её специфика и определение видов синонимов в зависимости от их структурных, семантических особенностей.

Большой теоретический и практический интерес представляет рассмотрение полисемии фразеологических единиц с компонентом «часть тела», т.к. исследование полисемии поможет установить квалитативную и квантитативную специфику данного явления в данной группе фразеологизмов.

Количество фразеологических единиц с компонентом «часть тела» значительно, чем объясняется немаловажная роль этих единиц в изменении всего фразеологического фонда в его постоянном развитии.

Очевидно в работе и значение фразеологических единиц с компонентом «часть тела» при обогащении лексического состава. Хотя дериваты от исследуемой группы фразеологических единиц немногочисленны, они, тем не менее, позволяют проследить конкретные формы взаимодействия между лексическими и фразеологическими единицами языка, между синонимами лексики и фразеологии.

Таким образом, в работе мы затронули лишь одну отдельную группу фразеологии, выделенную на основе компонентного состава – одним из компонентов фразеологической единице является название части тела. Но даже являясь лишь разновидностью фразеологии в целом, данная группа представляет свойства всего разряда, что и является объектом исследования этой работы.

Библиография

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1978 – 208с.

1. Амосова Н.Н. Современное состояние и перспективы фразеологии //ИЯШ. – 1981. - №3. – с.21-24.
2. Архангельский В.П. О понятии устойчивости фразы и типах фраз. Автореферативная диссертация – М.-Л., 1979. – 42-61.
3. Бабкин А.М. Русская фразеология как объект исследования. Кандидатская диссертация – Череповец, 1980ю – с. 3-26.
4. Бинович Л.Э. О многозначности идиом // ИЯШ. – 1979. – с.13-17.
5. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.-Л.: АН СССР, 1983. – 126с.
6. Виноградов В.В. Основные типы лексического значения слова. //ИЯШ. – 1981. - №5. – с. 21-24.
7. Городникова М.Д. К вопросу об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке. Кандидатская диссертация – М.,1978.
8. Жирщунский В.М. История немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 313с.
9. Зиднер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. – М.: Высшая школа, 1977. – 407с.
10. Левковская К.А.. Лексикология немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1979. – 367с.
11. Москальская О.И. История немецкого языка. – Л.:1980. – 412с.
12. Розеи Е.В. О некоторых клише немецкой устной речи // ИЯШ. – 1973. – с. 13-15.
13. Смирницкий А.И. К вопросу о слове. – 1978 – 210 с.
14. Чернышева И.И. Некоторые особенности фразеологии немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 136с.
15. Чернышева И.И. Принципы систематизации фразеологического материала немецкого языка // Язык и стиль. – 1993. – с.26 – 31.
16. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
17. Agricola E., Gorner H., Kufner R. Worter und Wendungen. Worterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. – Leipzig, 1972 – 996 s.
18. Der Groвe Duden. Granmmatik der deutschen Gegenwartssprache. Государственное педагогическое издательство, Л., 1962 – 766s.
19. Der Groвe Duden. Redewendungen und sprichwortliche Redensarten Mannheim / Leipzig: Meyers Lixikoverlag, 1992 – 748s.
20. Der Groвe Duden. Stilworterbuch der deuutschen Sprache, 5 Aufl., Mannheim, 1992 – 816s.
21. Klappenbach R. Feste Verbindungen in der deuutschen Gegenwartssprache. Halle, 1971 – 300s.
22. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle, 1977 – 143s.
23. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. М., 1959 – 488s.

Список использованной литературы

1. Becher J. Abschied. Mitteldeutscher Verlag, Halle 1968.
2. Bredel W. Prufung. Anfbau – Verlag, Berlin, 1983.
3. Feuchfwanger L. Die Bruder Lautensack. Aufbau Verlag, Berlin, 1978.
4. Goethe J.W. Faust. Aufbau-Verlag, Berlin, 1986.
5. Heine H. Die romantische Schule. Mitteldeutscher Verlag, Halle, 1966.
6. Heine H. Reise von Munchen nach Genua. Mitteldeutscher Verlag, Halle, 1982.
7. Kellermann B. Die Sfadt Anatol. Weimar, Bibl. Fortschr. Schriftsteller, 1973.
8. Kellermann B. Totentanz. Weimar, Bibl. Fortschr. Schriftsteller, 1975.
9. Mann H. Henri IV, Jugend. Aufbau – Verlag, Berlin, 1954.
10. Mann H. Professor Untertan. Verlag der Nation. M., 1969.
11. Mann H. Der Untertan. Verlag fur fremdspr. Lit., M., 1969.
12. Mann Th. Der Zauberberg. Aufbau-Verlag, Berlin, 1963.
13. Marchwitza H. Meine Jugend. Aufbau Verlag, Berlin, 1963.
14. Mehring F. Beitrage zur Literaturgeschichte, Verlag der Nation, Berlin, 1986.
15. Seghers A. Das Siebte Kreuz. Aufbau-Verlag, Berlin, 1974.
16. Seghers A. Die Toten bleiben jung. Aufbau Verlag, Berlin, 1976.
17. Wolf F. Patrioten. Weimar, Bible. Fortschr. Schriftsteller, 1963.